



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

TRANSLATION METHOD OF A BILINGUAL BOOK 'WHAT MY MOTHER DOESN'T KNOW' BY SONYA SONES

THESIS

**Submitted to the English Education Department of Syekh Nurjati State Institute
for Islamic Studies in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Scholar Islamic Education (S. Pd.I)**



By:

Rizqon Azhari

Reg. Num: 58430501

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT OF TARBIYAH FACULTY OF
SYEKH NURJATI STATE INSTITUTE FOR ISLAMIC STUDIES**

CIREBON

2013



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon

ABSTRACT

RIZQON AZHARI: TRANSLATION METHOD OF A BILINGUAL BOOK 'WHAT MY MOTHER DOESN'T KNOW' BY SONYA SONES

A problem comes when we cannot understand the content of a book that is written in the foreign language. In Indonesia, there are few people understand the text written in English well and also there few books that have been translated in Indonesian because of the problem, Indonesia is still lack of information.

That is why, since few years ago lot of books as product of translation popped out. And the book's content not only about science or technology, but also popular books such as religion, biography, novel, and magazine. Even in order to make Indonesian more able to understand foreign language, particularly English, some publishers publish books and magazines in bilingual edition.

In doing all that, the researcher takes qualitative research to research such book, and the researcher takes What My Mother Doesn't Know by Sonya Sones as participant of this research and also as data and source data of this research. The instruments of this research are by observation and documentation. The technique of analysis data is the theory of translation itself.

After the researcher did the research, finally the researcher got the conclusion that based on data above; it was proven that there was application of semantic translation and also there were so many cases of meaning shifts in What My Mother Doesn't Know by Sonya Sones. Meaning shifts that the researcher found in the data occurred from general to specific meaning, shifts from specific to general meaning, shifts caused by socio-cultural aspects, level shifts, and category shifts. Most of meaning shifts occurred in phrase level, followed by clause or sentence level, and the last in word level as the result of situations that must faced by the translator to translate those expressive components into the target language so that the text will be acceptable and easily understood by the readers. In that process, meanings shifts are unavoidable.

The researcher also suggest to all writer to insert the definitions of difficult words so the translator and the reader will get benefit from that. And for the publishers, the researcher suggests to print the translation work in bilingual format, if it is possible, so that the readers can learn so many things about translation and meaning.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

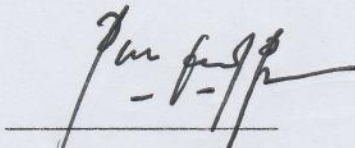
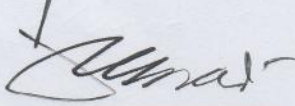
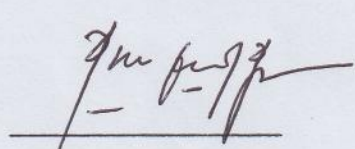
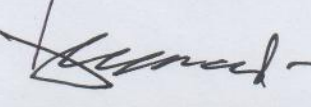

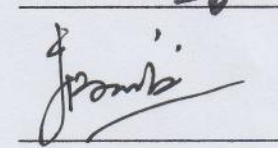
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

© Hak Cipta Milik Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon

RATIFICATION

This is to certify that the thesis entitled: **Translation Method of a Bilingual Book 'What My Mother Doesn't Know' by Sonya Sones** written by **Rizqon Azhari** (Reg. Number 58430501) was examined on January 31st, 2013 by the Board of Examiner.

The thesis fulfills one of the requirements for the degree of *Sarjana Pendidikan Islam (S.Pd.I)* of English Education Department of *Tarbiyah* Faculty of *Syekh Nurjati* State Institute for Islamic Studies.

	Date	Signature
Chairwoman of English Education Department <u>Dr. Hj. Huriyah Saleh, M. Pd</u> NIP. 19610112 198903 2 005	<u>13 - 02 - 2013</u>	
Secretary of English Education Department <u>Sumadi, SS, M. Hum</u> NIP. 19701005 200003 1 002	<u>13 - 02 - 2013</u>	
Examiner 1 <u>Dr. Hj. Huriyah Saleh, M. Pd</u> NIP. 19610112 198903 2 005	<u>13 - 02 - 2013</u>	
Examiner 2 <u>Sumadi, SS, M. Hum</u> NIP. 19701005 200003 1 002	<u>13 - 02 - 2013</u>	
Supervisor 1 <u>DR. Ilman Nafi'a, M. Ag</u> NIP. 197212207 199803 01 004	<u>14 - 02 - 2013</u>	
Supervisor 2 <u>Lala Bumela, M. Pd</u> NIP. 19821231 201101 1 011	<u>12 - 02 - 2013</u>	

Acknowledged by
The Dean of *Tarbiyah* Faculty


Dr. Saefudin Zuhri, M. Ag
NIP. 19710302 199803 1 002



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

TABLE OF CONTENT

ABSTRACT	i
APPROVAL SHEET	ii
RATIFICATION	iii
OFFICIAL NOTE	iv
LETTER OF AUTENTICITY	v
AUTOBIOGRAPHY	vi
PREFACE	viii
TABLE OF CONTENT	x

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the problem	1
1.2 Identification of the problem	4
1.3 The limitation of the problem.....	5
1.4 The questions of the research	5
1.5 The aims of the research.....	5
1.6 The uses of the research.....	6

CHAPTER II THEORITICAL FOUNDATION

2.1 Translation	7
2.1.1 Definition.	7
2.1.2 Kinds or Method of Translation	11



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

2.1.3 Process of Translation	17
2.1.4 Language Function, Text-categories and Text-types	22
2.1.4.1 Expressive function.....	22
2.1.4.2 Informative function.....	23
2.1.4.3 Vocative function.....	25
2.1.4.4 Aesthetic function	25
2.1.4.5 Phatic function	26
2.1.4.6 Metalingual function.....	27
2.1.5 Procedure of Translation.....	27
..... 2.1.5.1 Transference ...	27
..... 2.1.5.2 Naturalization ..	28
..... 2.1.5.3 Cultural equivalent ...	28
..... 2.1.5.4 Shifts or Transpositions ...	29
2.1.5.4.1 Level shifts	29
2.1.5.4.2 Category shifts.....	30
2.1.5.4.3 Meaning shifts	30
2.2 Meaning.....	32
2.2.1 Definition of Meaning.....	32
2.2.2 Kinds of Meaning.....	33
2.2.2.1 Conceptual Meaning.....	33
2.2.2.2 Associative Meaning	33
2.2.2.3 Thematic Meaning.....	35



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

CHAPTER III METHODOLOGY OF THE RESEARCH

3.1 The Objective of the Research.....	36
3.2 The Object and Time of the Research	36
3.3 Method of the Research.....	36
3.4 Source of Data	37
3.5 Techniques of Collecting Data	37
3.6 Techniques of Analysis Data.....	37

CHAPTER IV RESEARCH FINDING

4.1 Data Findings.....	39
4.2 Analysis	58

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion	60
5.2 Suggestion	61

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX



CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of The Problem

A problem comes when we cannot understand the content of a book that is written in the foreign language. In Indonesia, there are few people understand the text written in English well and also there few books that have been translated in Indonesian because of the problem, Indonesia is still lack of information.

That is why, since few years ago lot of books as product of translation popped out. And the book's content not only about science or technology, but also popular books such as religion, biography, novel, and magazine. Even in order to make Indonesian more able to understand foreign language, particularly English, some publishers publish books and magazines in bilingual edition.

To make bilingual edition, surely translation is needed. In this case, Newmark (1987: 5) stated that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. Golestany (2009: 94) said that translation is an activity comprising the interpretation of the meaning of a text in one language (the source) and in the other language (the target). Translation must take into account a number of constraints, including context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idioms. In translation, both the



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

source language and the target one are important. Sometimes in translation, the translator will face some problems related to the equivalences of source and target languages. Finding a good equivalence is an important job which the translator should care about it.

As the problem above, translation becomes important to be understood by everyone. There are two important things that must be aware before translating. To produce an understandable translation, one has to start translating by firstly learning how to translate well. He has to have or choose some techniques in order to make the translation to be a simple process.

Translation studies have been held since hundred years ago. And they produce lot of procedures, strategies, and methods. The main question is which of them the best for make a good translation? The researchers had different notion of which is the best translation method. But in recent years, the researchers tend to agree that semantic translation and communicative translation are the best translation. That's because most of researchers realize importance of culture when they are doing translation. Culture has significant influence in translation work. The notion of culture is essential to considering the implications for translation and, despite the differences in opinion as to whether language is part of culture or not, the two notions of culture and language appear to be inseparable. In 1964, Nida discussed the problems of correspondence in translation, conferred equal importance to both linguistic and cultural differences between the SL and the TL and concluded that



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

differences between cultures may cause more severe complications for the translator than do differences in language structure. It is further explained that parallels in culture often provide a common understanding despite significant formal shifts in the translation. According to him cultural implications for translation are thus of significant importance as well as lexical concerns (cited in Mizani: 2009: 49).

Because semantic and communicative translation treats the following items similarly: stock and dead metaphors, normal collocations, technical terms, slang, colloquial-isms, standard notices, phaticisms, ordinary language. The expressive components of 'expressive' texts (unusual syntactic structures, collocations, metaphors, words peculiarly used, neologisms) are rendered closely, if not literally, but where they appear in informative and vocative texts, they are normalized or toned down (except in striking advertisements). Cultural components tend to be transferred intact in expressive texts; transferred and explained with culturally neutral terms in informative texts; replaced by cultural equivalents in vocative texts. Badly and/or inaccurately written passages must remain so in translation if they are 'expressive', although the translator should comment on any mistakes of factual or moral truth, if appropriate. Badly and/or inaccurately written passages should be 'corrected' in communicative translation (Newmark 1998: 47).

And for the research, the researcher took a bilingual book entitled What My Mother Doesn't Know. The book is was written by Sonya Sones and published in 2004 by PT. Gramedia Pustaka Utama. The book was like diary. It contains many



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

stories about family, friendship, and romance that happened in most of teenage girl's life. The book was in bilingual form. The first section is in Indonesia language (TL) and the second section is in English (SL).

It is interesting because of a bilingual book certainly needs translation. And in translation process, there is inseparable relation between text and some things outside the text such as culture, while there are different culture between the SL and the TL. So how the translator transfers the culture of SL to the culture of TL? Are there terms in the book that—in Indonesia—is culturally unacceptable? There are more questions to answer. Based on that phenomenon, I intend to find the translation method that used by translator in the book.

1.2 Identification of The Problem

From the background of the problem above, can be identified the research problems as follows:

1. The first identification of the problem in this thesis is to find out the application of translation method in What My Mother Doesn't Know book by Sonya Sones.
2. The second identification of the problem in this thesis is to find out the procedure of translation that was used in What My Mother Doesn't Know book by Sonya Sones.



3. The third identification of the problem in this thesis is to find out the method of translation that was used in What My Mother Doesn't Know book by Sonya Sones.

1.3 Limitation of The Problem

To limit this research, the researcher analyzed only for the method of translation and how the translator construct the meaning into target language in What My Mother Doesn't Know book by Sonya Sones.

1.4 Questions of The Research

In this research, the researcher focuses on two main problems as follows:

1. What is the method of translation used by translator to translate the book?
2. How the translator constructs the meaning into Target Language?

1.5 Aims of The Research

In accordance with those real problems above, the aims of this research in this thesis as follow:

1. To find out the method of translation that is used in the texts of What My Mother Doesn't Know book by Sonya Sones. .
2. To find out the ways to construct the meaning in Target Language of What My Mother Doesn't Know book by Sonya Sones.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seijin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

1.6 Use of The Research

The writer expects that the research paper gives some benefits, both on theoretically and practically.

1.6.1 Theoretical Benefit

The research can be used as an additional source for the talk of translation study especially in translation methods and phenomena of meaning shifts. And the other researchers can use it as inspiration to conduct further research related to.

1.6.2 Practical Benefit

Both for the writer and the readers, this research expected to be useful in providing some more knowledge about the subject which has to do with translation represented by method of translation and meaning shifts that was used to translate the book.



BIBLIOGRAPHY

- Bassnett, Susan. 2005. *Translation Studies* 3rd edition. New York: Routledge.
- Choliludin. 2005. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Crystal, D. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Blackwell publishing.
- Flick, Uwe. 2009. *An Introduction to Qualitative Research* 4th edition. London: Sage Publication Ltd.
- Fitriyani, L. B. 2009. *Meaning Shifts in the Translation of Khaled Hosseini's "The Kite Runner" in Bahasa Indonesia: Gender Analysis Perspective*. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Golestany, G and Mortahen, M. 2009. *The Problem of Third Person Pronoun in Translation*. Translation Journal (edited by Zainurrahman).
- Griffiths, Patrick. 2006. *An Introduction to English Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Hornby, A. S. 1995. *Oxford Advance Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Kamiludin, Udin. 2005. *Translation: Problem and Solutions at STAIN Cirebon*. Holistik Journal Vol. 10 Number 01.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Penerbit Kaifa.
- Miles, Matthew B. & A. Michael Huberman. 1994. *Qualitative Data Analysis* 2nd Edition. California: Sage Publications Inc.
- Mizani, Samira. 2009. *Cultural Translation*. Translation Journal (edited by Zainurrahman).
- Newmark, Peter. 2001. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar dari Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak karya ilmiah ini dalam bentuk apapun tanpa seizin Perpustakaan IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

_____. 1987. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall: Longman ELT.

_____. 1982. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.

Nida, E. A and Taber, C. R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. United Bible Society.

Rosihanah, Ros. 2012. *An Analysis Quality of Translation Procedures on the Bilingual Film My Friends Tigger and Pooh: _eEyore's Sad Day_Produced by Disney Production*. Cirebon: IAIN Syekh Nurjati.

Venuti, Lawrence. 2000. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

IndoDic E-Dictionary (programmed by Thomas Grilson). Copyright @2007. IndoDic Media. Website: www.IndoDic.com

The Sage's English Dictionary and Thesaurus. Sequence Publishing. Copyright @2001-2009 by Franc Morales and Leah Gilner.